

вполне допустимо. Однако здесь можно предположить и другой вид написания: в беглом полууставе XV в. встречается буква «а» с длинной ножкой, спускающейся вниз за линию строки; поставленное близко вслед за таким «а» обычное «т» в три палочки давало также подобие лигатуры а + у + т. Недоразумение это было устранено в первом издании А. Ф. Малиновским.

Екатерининская копия: «средѣ», первое издание: «средь». Усеченная форма «средь» заставляет предполагать, что наречие это стояло в оригинале в сокращении, с выносом конечной согласной — «сре(д)».

А. Ф. Малиновский, по раз принятому правилу, ставит «д» в строку и прибавляет конечный «ь». Между тем наречие это еще раз встречено в поэме, причем в обоих списках в одинаковой форме «среди» (Екатерининская копия, л. 30; первое издание, стр. 17): «среди земли половецкыи». Ту же форму можно было ожидать и в данном случае, хотя бы в Екатерининской копии. Откуда же А. И. Мусин-Пушкин взял «срѣдѣ»? Образец для этого он имел в церковно-славянском; ср., например: «посредѣ тернія» (Ев. Луки, VIII, 7) или: «посредѣ горь пройдуць воды» (Псалт. 103, 10). Самое сокращение «срѣд» и «сред» часто встречается в книгах богослужебного содержания как рукописных, так и печатных при указании чтений на дни недели: «ко(ц) срѣд» = «конец срѣдѣ». Правда, здесь подразумевается существительное «середа»,² но датальный падеж его совпадает с церковно-славянским наречием «средѣ».³ Это как бы подтверждало правильность раскрытия А. И. Мусина-Пушкина.

II. Екатерининская копия

1. тѣ пѣсни
2. пѣснѣ творити
3. пѣснѣ поаше
4. пѣти было пѣснѣ
5. веселыми пѣсньми
6. пѣснотворца
7. пѣвше пѣснь

Первое издание

- тѣи пѣсни (стр. 1)
 пѣснѣ (стр. 2)
 пѣсь (стр. 3)
 пѣсь (стр. 6)
 пѣсьми (стр. 43)
 пѣснотворца (стр. 44)
 пѣснь (стр. 46)

В Екатерининской копии перевод дает лишь описательный пересказ: 1. «воспеть похвалу. 3. запевал в честь. 4. Мог воспеть».⁴

Если исходить из показаний первого издания, то надо считать, что в случаях 1, 2 и 7 слова «пѣсни» и «пѣснь» (дважды) стояли полностью в тексте, причем случаи 1 и 7 совпадают с передачей Екатерининской копии.

Остальные написания первого издания — «пѣсь», «пѣсьми» и «пѣснотворца» (№№ 3—6) — указывают на то, что в оригинале слова эти стояли в сокращении и имели выносное «с» под титлом: пѣ(с), пѣ(с)ми, пѣ(с) творца; А. Ф. Малиновский поставил выносное «с» в строку и добавил «ь», где он был необходим как знак мягкости. А. И. Мусин-Пушкин раскрывает эти сокращения, причем в одних случаях правильно — как «пѣсньми» (№ 5) и пѣснотворца (№ 6), в других (№№ 3 и 4) необычным образом — «пѣснѣ»; причем он настолько уверен в правильности этой формы, что даже слово «пѣснь» (№ 2), полностью стоявшее

² Ср.: рукопись ГИМ, Чуд. 28, Евангелие XV в., лл. 105, 172 и др.; а также печатные евангелия и апостолы вплоть до XX в.

³ См.: Ф. Миклошич. Словарь старославянского языка: наречие «срѣдѣ», «посрѣдѣ»; русское «среди», «средь».

⁴ См.: П. П. Карский. «Слово о полку Игореве» по списку, найденному между бумагами имп. Екатерины II. СПб., 1864.